



## **Derechos reservados © La Fundación Hesperian, 2002**

La Fundación Hesperian invita a otros a copiar, reproducir o adaptar a las condiciones locales cualquier parte de este libro y sus ilustraciones, siempre y cuando las partes utilizadas se distribuyan gratuitamente o al costo — pero no con fines de lucro.

Cualquier persona u organización que desee copiar, reproducir o adaptar cualquier parte de este libro con fines comerciales, deberá primero obtener la autorización de la Fundación Hesperian.

Antes de comenzar a traducir o adaptar la información de este libro, por favor comuníquese con la Fundación Hesperian para recibir sugerencias y evitar duplicar trabajo que quizás ya exista. Rogamos que se nos envíe una copia de cualquier material en que se utilice parte del texto o de los dibujos de este libro.

Primera edición en español, agosto de 2002  
Impreso en los Estados Unidos  
ISBN: 0-942364-37-6

Fotografía de la portada por  
Devorah Greenstein: Una niña ciega y su  
madre, en la ciudad de Oaxaca, México.

**La Fundación Hesperian**  
PO Box 11577  
Berkeley, California 94712-2577 Estados Unidos

---

## Agradecimientos

---

*La Fundación Hesperian agradece al personal del programa de salud del Plan Internacional por inmensa colaboración. Compartieron con nosotros sus conocimientos sobre las necesidades de los padres y los promotores de salud que trabajan con niños. Agradecemos especialmente al personal de la oficina de Plan Internacional en Bangladesh por revisar y aprobar los borradores de este libro. Sus comentarios lo mejoraron enormemente. Además, agradecemos al miembro estadounidense de Plan Internacional, Childreach, cuya generosa participación económica contribuyó al desarrollo de toda la serie de Asistencia Temprana.*



### DESARROLLO DE LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

#### **Traducción:**

Miriam Ruvinskis y Lisa de Avila

#### **Corrección de estilo:**

Ivonne del Valle

#### **Coordinación de la edición en español:**

Todd Jailer

#### **Diseño de la portada:**

Christine Sienkiewicz

#### **Fotografía de la portada:**

Devorah Greenstein,  
con la ayuda técnica de Paul Marcus  
y Christine Sienkiewicz

#### **Investigación adicional:**

Nicole Pérez

#### **Coordinación de producción:**

Susan McCallister

#### **Coordinación de la validación:**

Nicole Pérez

### DESARROLLO DE LA EDICIÓN ORIGINAL EN INGLÉS

#### **Coordinación del proyecto:**

Devorah Greenstein

#### **Coordinación del arte:**

Sandy Niemann

#### **Diseño y producción:**

Christine Sienkiewicz y Lora Santiago

#### **Textos adicionales:**

Devorah Greenstein, Sarah Shannon, Todd  
Jailer, Susan McCallister, Aryn Faur

#### **Ayuda en la investigación:**

Kinkini Banerjee, Felicia Lester, Amina LaCour  
Mini, Rebecca Ratcliff, Nicole Pérez, Shana  
Nelson, Karen Cook

#### **Coordinación de producción:**

Susan McCallister

#### **Coordinación de la validación:**

Estelle Schneider, Denise Bergez,  
Rebecca Ratcliff, Sofía Betancourt

#### **Ilustraciones adicionales:**

Christine Sienkiewicz, Lora Santiago,  
Petra Röhr-Rouendaal, Sarah Wallis

**Extendemos nuestro sincero agradecimiento a las siguientes organizaciones e individuos por el apoyo financiero que nos brindaron en el desarrollo del presente libro y la serie de Asistencia Temprana:**

Childreach, el miembro estadounidense  
de Plan Internacional

DANIDA, el Ministerio Danés de  
Negocios Extranjeros

Frank Edwards

El Club de Leones de Morgan Hill

El Fondo del Obispo de la Iglesia

Episcopal para el Rescate Mundial

El Club de Leones “La Balanza de Justicia”

May and Stanley Smith Charitable Trust

El Fondo de las Naciones Unidas para la  
Infancia

El Fondo Voluntario de las Naciones Unidas  
para las Personas Discapacitadas

---

# Agradecimientos

---

## Ayuda con la validación

El presente libro se desarrolló con la colaboración de muchos grupos de base y grupos de padres en todo el mundo. Nos gustaría reconocer su ayuda en los procesos de validación:

Escuela "Arthur Blaxall", Sudáfrica	Asociación para el Bienestar de los Ciegos, Nepal
Asociación de Intervención Temprana, República Checa	Asociación para el Bienestar de los Ciegos, Santa Lucía
Consejo de Personas con Problemas de la Vista de Belice	Sight Savers Internacional, Kenya
Fundación para los Infantes Ciegos, EE.UU.	Organización de la Educación Especial, República Islámica de Irán
Asociación de Personas Ciegas, la India	Instituto Nacional de la Educación Especial, Uganda
Programa Comunitario en Discapacitación, Instituto de la Salud de Niños, Inglaterra	Sociedad para los Niños Discapacitados, Uganda
Socios en Desarrollo, Bangladesh	Escuela de los Ciegos "Wa", Ghana
Programa Hilton-Perkins, Tailandia	Instituto para los Ciegos, Sudáfrica
Sociedad de Ciegos, Jamaica	KAMPI, Federación Nacional de Organizaciones de Personas Discapacitadas, Filipinas
Asociación Laramara, Brasil	
Asociación Nacional de Ciegos, la India	

## Asesores

El presente libro se escribió con la ayuda de mucha gente de todo el mundo. Nos gustaría agradecer a quienes nos compartieron sus opiniones, experiencias y conocimientos:

Tayyab Afghani, Hospital Caritas Al-Shifa, Pakistán	Suzanne Gilbert, SEVA, EE.UU.	Julie Bernas Pierce, Fundación para Infantes Ciegos, EE.UU.
Nancy Akeson	Teresa Glass	Sherry Raynor, Fondo para Niños Ciegos, EE.UU.
Carolina Arnold, Save the Children, Nepal	Srilakshmi Guruja	Sandra Rosen
Pam Bondy	Gulbadan Habibi, UNICEF	Lesley Sternin y
Jonathan Brakarsh, Caritas Apoyo a la Familia, Zimbabwe	Tessa Hamblin	A.E. Tong-Summerford, Servicios Anti-Estrés para Padres de Familia, EE.UU.
Freda Briggs	Marci Hanson, Universidad Estatal de San Francisco	Aminuzzaman Talukder, Helen Keller Internacional, Bangladesh
Ellen vor der Bruegge	Sally Hartley	Catherine Thomas
Clarena Cantillo Vásquez, Colaris, Bucaramanga, Colombia	Karen Heinicke-Motsch	Marigold Thorburn
Joan Carey, Save the Children, Inglaterra	Ralf Hotchkiss	Sheila Wirz, Centro Internacional para la Salud de los Niños, Inglaterra
Mike Collins, Programa Hilton-Perkins, EE.UU.	Khairul Islam, Plan Internacional, Bangladesh	Irene Yen
Tara Dikeman	Penny May Kaman	
Birgit Dyssegaard, DANIDA	Jenny Kern	
Marvin Efron	Amanda Luek	
Roxanna Pastor Fasquelle, Universidad Nacional Autónoma de México	David Morley	
	Dan Perlman	
	Lucía Piccione, ICEVI—Consejo Internacional para la Educación de Personas con Problemas de la Vista, América Latina	<b>Revisión Médica:</b>
		David Coady
		Gustavo González
		Lesli Handmacher
		Brian Linde
		John Pratt-Johnson

*Además debemos agradecer a todos los participantes en la reunión para traductores de Asia del Sur (Nueva Delhi, India, agosto de 2000) para sus comentarios sobre el Capítulo 12: Prevención del abuso sexual". También agradecemos a la Asociación Voluntaria de Salud de India (VHAI) por su permiso para adaptar el cuento en la página 117, que tomamos de su publicación, "Child Abuse: A Growing Concern" (1993).*

# Contenido



<b>Capítulo 1: ¿Cómo puedo ayudar a mi niña?</b> .....	<b>1</b>
Cómo se desarrollan los niños.....	4
Cómo afectan el desarrollo	
los problemas de la vista .....	6
Formas en que usted puede ayudar .....	8
¿Y el futuro de mi hijo?.....	9
<b>Capítulo 2: ¿Cómo empezar?</b> .....	<b>11</b>
¿Cómo puede ayudarle este libro? .....	11
¿Qué actividades debo hacer primero? ....	12
¿Cómo adaptar las	
actividades a la vida diaria? .....	13
<b>Capítulo 3: Consejos generales para las actividades de aprendizaje</b> .....	<b>15</b>
Usted es el experto en lo que	
se refiere a su niño.....	15
Deje que su niño tome la iniciativa .....	15
Adapte actividades para su niño .....	16
Avísele a su niño lo que	
está pasando a su alrededor.....	19
Recuerde cómo aprenden los niños.....	20
<b>Capítulo 4: Cómo descubrir lo que su niña puede ver</b> .....	<b>23</b>
¿Mi niña está totalmente	
ciega o puede ver un poquito? .....	24
¿Qué puede ver mi niña?.....	25
Cómo ayudar a su niña	
a usar la vista que le queda.....	28
¿Podría empeorar la vista de mi niña? ....	30
<b>Capítulo 5: Actividades para los bebés</b> .....	<b>31</b>
Desde el nacimiento hasta	
los 3 meses de edad.....	32
De los 4 a los 6 meses de edad.....	40
<b>Capítulo 6: La comunicación</b> .....	<b>45</b>
Cómo afectan la comunicación	
los problemas de la vista .....	46
Cómo comunicarse con su	
niño antes de que él pueda hablar .....	48
Cómo preparar a su niño para hablar....	50
Cuando su niño empieza a hablar .....	52
Problemas comunes que se dan	
al aprender a hablar.....	54
<b>Capítulo 7: Las capacidades mentales</b> .....	<b>59</b>
Entender los objetos .....	60
Hacer las mismas cosas	
que los demás (imitar).....	62
Entender por qué suceden las cosas	
(causa y efecto) .....	63
Resolver problemas.....	64
Comparar y ordenar objetos .....	65
Contar .....	67
Ayudar a su niño a	
aumentar sus capacidades mentales .....	68
<b>Capítulo 8: Capacidades para la vida diaria</b> .....	<b>71</b>
Encargarse de sus propias necesidades ....	71
Ayudar con el trabajo de la familia .....	72
Portarse bien .....	73
Comer.....	74
Vestirse .....	78
Usar el excusado o la letrina .....	82
El aseo personal .....	84
<b>Capítulo 9: La seguridad</b> .....	<b>85</b>
Para ayudar a su niño a	
moverse por su casa sin peligro .....	85
Para hacer que el área	
afuera de su casa sea más segura .....	87

<b>Capítulo 10: El movimiento .....</b>	<b>89</b>
Actividades para ayudar a su niño a moverse por sí mismo.....	90
Para ayudar a su niño a aprender a pararse .....	92
Para ayudar a su niño a aprender a usar un bastón .....	95
Destrezas de las manos y los dedos .....	98
<b>Capítulo 11: Cómo ayudar a su niña a saber dónde está (La orientación) .....</b>	<b>101</b>
Formas en que una niña aprende a saber dónde está.....	102
La vista.....	105
El oído .....	106
El tacto y las sensaciones.....	108
El olfato .....	110
Otras formas de orientarse .....	111
Formas en que su comunidad puede ayudar .....	114
<b>Capítulo 12: Prevención del abuso sexual .....</b>	<b>115</b>
Algunos datos sobre el abuso sexual .....	116
El abuso sexual tiene efectos duraderos .....	117
¿Por qué mi niño corre el riesgo de que alguien se aproveche de él?.....	118
Prevención del abuso sexual .....	119
Señas del abuso sexual .....	123
Si alguien se ha aprovechado sexualmente de su niño o niña .....	124
<b>Capítulo 13: La participación en la comunidad.....</b>	<b>125</b>
Cómo pueden ayudar los miembros de la comunidad .....	126
Cómo pueden ayudar los otros niños ...	127
Proyectos comunitarios.....	132
Sugerencias para el campo de juegos ....	134
<b>Capítulo 14: Preparación para ir a la guardería o a la escuela .....</b>	<b>135</b>
Cómo ayudar a su niña a prepararse para ir a la guardería o a la escuela.....	135
Cómo ayudar a la escuela a prepararse para recibir a su niña .....	137
Cómo preparar a su niña para leer y escribir .....	138
Aprender a leer y escribir Braille .....	139
La escuela es importante para todos los niños .....	140
<b>Capítulo 15: Apoyo para los padres y otros que cuidan a los niños ciegos .....</b>	<b>141</b>
Cuando se entera de que su niño no puede ver bien .....	142
Formas de contender con la tensión de cuidar a un niño ciego.....	144
Sea realista.....	144
Cuide de sí misma .....	145
La unión hace la fuerza .....	147
<b>Capítulo 16: Por qué los niños pierden la vista y lo que nosotros podemos hacer .</b>	<b>155</b>
Las causas de la ceguera y de los problemas de la vista .....	156
Creencias y remedios tradicionales para los ojos .....	165
Otras maneras de evitar la ceguera .....	166
¿La gente puede trabajar junta para evitar la ceguera? .....	167
<b>Capítulo 17: A medida que su niño va creciendo .....</b>	<b>169</b>
Cuando su niño se da cuenta de que está ciego .....	169
Ayude a su niño a contender con sus sentimientos .....	170
El equilibrio entre la dependencia y la independencia .....	172
Más problemas que resolver .....	173
Piense en el futuro .....	174
Use su experiencia para ayudar a los demás .....	174
<b>Apéndice A: Cuadros del desarrollo del niño .....</b>	<b>176</b>
<b>Apéndice B: Juguetes que usted puede hacer .....</b>	<b>184</b>
<b>Para encontrar más información.....</b>	<b>188</b>

## CÓMO USAR ESTE LIBRO

Cuando abra este libro, comience por leer los primeros 4 capítulos. Estos contienen información importante sobre cómo ayudar a su niño a aprender en general. Luego diríjase a los siguientes 4 capítulos (del 5 al 8) y a los capítulos 10 y 11. Allí encontrará ejemplos de diferentes actividades que pueden ayudar a su niño a desarrollar nuevas capacidades.

El resto del libro contiene información para ayudar a las personas encargadas de cuidar a los niños ciegos a apoyarse mutuamente, para ayudar a los padres a aprender los unos de los otros y a trabajar unidos, y para aumentar sus conocimientos acerca de la ceguera y otros problemas de la vista.

## EN CUANTO A LOS DIBUJOS

Como este libro fue escrito para las personas que cuidan a los niños con problemas de la vista en todo el mundo, los dibujos muestran personas de diferentes culturas. Esperamos que los dibujos le recuerden que hay personas por todo el mundo que están enfrentando los mismos problemas que usted.

## UNA NOTA SOBRE EL LENGUAJE QUE USAMOS EN ESTE LIBRO

La mayoría de los libros sobre los niños ciegos hablan de los niños como si todos fueran varones y usan las palabras “el niño” o “él” para referirse a cualquier niño o niña. Eso sucede porque la sociedad le da mayor importancia al hombre que a la mujer, y el lenguaje refleja ese prejuicio.

De hecho, las niñas no sólo son excluidas del lenguaje. Muchas veces también reciben menos atención y cuidados, incluso a veces reciben menos alimentos y menos atención médica — factores que contribuyen a la ceguera.

En una pequeña medida, nosotros hemos tratado de representar un mundo más igualitario, usando no sólo las palabras “el niño” y “él” sino también “la niña” y “ella” para referirnos a todos los niños y niñas. Como es inconveniente decir siempre “el niño o la niña” o “él o ella”, en algunos capítulos usamos “el niño” y “él” y en otros “la niña” y “ella”.

Recuerde, todos los niños y niñas necesitan y merecen nuestro apoyo y nuestro cariño.



